

中華人民共和國一九九八年六月十九日照會

“.....

中華人民共和國外交部向安提瓜和巴布達駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館一九九八年第（98）N0.001號照會，內容如下：

‘安提瓜和巴布達駐中華人民共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表安提瓜和巴布達政府確認，安提瓜和巴布達政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就安提瓜和巴布達在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意安提瓜和巴布達政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，安提瓜和巴布達駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、安提瓜和巴布達駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為安提瓜和巴布達駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成安提瓜和巴布達政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。’

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 42/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年四月二十八日通過的關於科特迪瓦局勢的第1980（2011）號決議的中文正式文本及英文正式文本。

二零一一年八月二十五日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 42/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1980 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 28 de Abril de 2011, relativa à situação na Costa do Marfim, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 25 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第1980（2011）號決議

2011年4月28日安全理事會第6525次會議通過

安全理事會，

回顧其以往關於科特迪瓦局勢的決議和主席聲明，特別是第1880（2009）號、第1893（2009）號、第1911（2010）號、

Resolution 1980 (2011)

Adopted by the Security Council at its 6525th meeting,
on 28 April 2011

The Security Council,

Recalling its previous resolutions and the statements of its President relating to the situation in Côte d'Ivoire, in particular

第1933（2010）號、第1946（2010）號、第1962（2010）號和第1975（2011）號決議；

重申其對科特迪瓦主權、獨立、領土完整和統一的堅定承諾，並回顧睦鄰友好、互不干涉和區域合作原則的重要性，

表示注意到2011年3月30日秘書長的報告（S/2011/211）、聯合國科特迪瓦問題專家組2011年報告（S/2011/272）和2010年最後報告（S/2011/271），

強調第1572（2004）號、第1643（2005）號和第1975（2011）號決議規定的措施繼續有助於科特迪瓦的穩定，並強調這些措施旨在支持科特迪瓦和平進程，

欣見科特迪瓦阿拉薩納·德拉馬納·瓦塔拉總統現已能夠依照科特迪瓦人民在2010年11月28日總統選舉中表達的願望，並在得到國際社會承認的情況下，全面履行國家元首的職責，

強調全體科特迪瓦人務必不斷努力，通過對話和協商促進全國和解和鞏固和平，並**歡迎**非洲聯盟（非盟）和西非國家經濟共同體（西非經共體）為此提供援助，

回顧關於婦女、和平與安全的第1325（2000）號、第1820（2008）號、第1888（2009）號、第1889（2009）號和第1960（2010）號決議、關於兒童與武裝衝突的第1612（2005）號和第1882（2009）號決議以及關於武裝衝突中保護平民的第1674（2006）號和第1894（2009）號決議，

再次堅決譴責在科特迪瓦境內發生的一切侵犯人權和違反國際人道主義法行為，**譴責**針對平民、包括婦女、兒童、境內流離失所者和外國國民的一切暴力行為以及其他侵犯和踐踏人權行為，尤其是強迫失蹤、法外處決、殺害或殘害兒童和強姦及其他形式的性暴力，並**強調**必須將犯罪人繩之以法，

強調必須為第1584（2005）號決議第7段最初設立的專家組執行任務提供充足資源，

認定科特迪瓦局勢繼續對該區域的國際和平與安全構成威脅，

根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，

1. **決定**將第1572（2004）號決議第7至12段、第1946（2010）號決議第5段和第1975（2011）號決議第12段規定的軍火措施和金融及旅行措施延至2012年4月30日，**還決定**將第1643（2005）號決議第6段規定的防止任何國家從科特迪瓦進口任何毛坯鑽石的措施延至2012年4月30日；

resolutions 1880 (2009), 1893 (2009), 1911 (2010), 1933 (2010), 1946 (2010), 1962 (2010) and 1975 (2011),

Reaffirming its strong commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and unity of Côte d'Ivoire, and recalling the importance of the principles of good-neighbourliness, non-interference and regional cooperation,

Taking note of the report of the Secretary-General dated 30 March 2011 (S/2011/211), of the 2011 report (S/2011/272) and of the Final 2010 report (S/2011/271) of the United Nations Group of Experts,

Emphasizing the continued contribution to the stability in Côte d'Ivoire of the measures imposed by resolutions 1572 (2004), 1643 (2005) and 1975 (2011) and stressing that these measures aim at supporting the peace process in Côte d'Ivoire,

Welcoming that President Alassane Dramane Ouattara of Côte d'Ivoire is now able to assume all his responsibilities as Head of State, in accordance with the will of the Ivorian people expressed at the presidential elections of 28 November 2010 and as recognized by the international community,

Emphasizing the imperative of sustained efforts by all the Ivorians to promote national reconciliation and consolidation of peace through dialogue and consultation and **welcoming** the assistance of the African Union (AU) and the Economic Community of West African States (ECOWAS) in this regard,

Recalling its resolutions 1325 (2000), 1820 (2008), 1888 (2009), 1889 (2009) and 1960 (2010) on women, peace and security, its resolutions 1612 (2005) and 1882 (2009) on children and armed conflict and its resolutions 1674 (2006) and 1894 (2009) on the protection of civilians in armed conflicts,

Reiterating its firm condemnation of all violations of human rights and international humanitarian law in Côte d'Ivoire, **condemning** all violence committed against civilians, including women, children, internally displaced persons and foreign nationals, and other violations and abuses of human rights, in particular enforced disappearances, extrajudicial killings, killing and maiming of children and rapes and other forms of sexual violence and **stressing** that the perpetrators must be brought to justice,

Stressing the importance for the Group of Experts, originally established pursuant to paragraph 7 of resolution 1584 (2005), to be provided with the sufficient resources for the implementation of its mandate,

Determining that the situation in Côte d'Ivoire continues to pose a threat to international peace and security in the region,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. **Decides** to renew until 30 April 2012 the measures on arms and the financial and travel measures imposed by paragraphs 7 to 12 of resolution 1572 (2004), paragraph 5 of resolution 1946 (2010) and paragraph 12 of resolution 1975 (2011) and **further decides** to renew until 30 April 2012 the measures preventing the importation by any State of all rough diamonds from Côte d'Ivoire imposed by paragraph 6 of resolution 1643 (2005);

2. **決定**在上文第1段所述期限結束之前，根據第1933（2010）號決議所述，在全國實現穩定、舉行議會選舉和採取和平進程重大步驟等方面取得的進展，審查上文第1段予以延長的措施，**還決定**至遲於2011年10月31日對上文第1段予以延長的措施進行中期審查，以便可以根據和平進程的進展、侵犯人權行為的相關情況和議會選舉的相關事態發展，在2012年4月30日前修正、取消或維持制裁制度的全部或部分措施；

3. **呼籲**所有會員國，尤其是該次區域的會員國，全面執行上文第1段予以延長的措施，包括酌情強制實施必要的細則和條例，**又呼籲**聯合國科特迪瓦行動（聯科行動）在其能力和任務範圍內給予充分支持，**還呼籲**法國部隊為此在其部署和能力範圍內支持聯科行動；

4. **敦促**所有非法武裝戰鬥人員立即放下武器，**鼓勵**聯科行動在其任務和能力範圍內和在部署區內，繼續協助科特迪瓦政府收繳和儲存這些武器，**還呼籲**科特迪瓦當局，包括國家委員會，根據西非經共體《關於小武器和輕武器、其彈藥及其他相關材料的公約》打擊擴散和非法販運小武器和輕武器行為，以確保這些武器不再有用，也不會非法擴散；

5. **回顧**授權聯科行動在監測軍火禁運期間酌情收繳違反第1572（2004）號決議第7段規定的措施流入科特迪瓦的武器和任何相關材料，並酌情處置此類武器和相關材料；

6. **深為關切**科特迪瓦境內有僱傭軍，特別是來自鄰國的僱傭軍，**呼籲**科特迪瓦和利比里亞當局協調行動以解決這一問題，**還鼓勵**聯科行動和聯合國利比里亞特派團（聯利特派團）在其各自任務、能力和部署區範圍內，分別協助科特迪瓦和利比里亞政府監測其邊界，特別關注作戰人員的任何跨界行動或武器轉讓；

7. **重申**科特迪瓦當局需要按照第1739（2007）號、第1880（2009）號、第1933（2010）號和第1962（2010）號決議的規定，讓專家組、聯科行動和支持聯科行動的法國部隊，酌情在不進行通知的情況下，不受阻礙地進出第1584（2005）號決議第2（a）段所述地點和設施，不受阻礙地查看所有武裝安全部隊的所有武器、彈藥和相關材料，不論它們在何處，包括所發放的上文第4段提及的收繳武器；

8. **決定**，對供應給科特迪瓦安全部隊的車輛適用第1572（2004）號決議第7段規定的措施；

2. **Decides** to review the measures renewed in paragraph 1 above in light of the progress achieved in the stabilization throughout the country, the holding of the parliamentary elections and the implementation of the key steps of the peace process, as referred to in resolution 1933 (2010), by the end of the period mentioned in paragraph 1, and **decides further** to carry out a midterm review of the measures renewed in paragraph 1 above no later than 31 October 2011, with a view to possibly modifying, lifting or maintaining, ahead of 30 April 2012, all or part of the measures of the sanctions regime, in accordance with progress in the peace process, the developments related to Human rights violations and the developments related to the parliamentary elections;

3. **Calls upon** all Member States, in particular those in the subregion, to fully implement the measures renewed in paragraph 1 above, including as appropriate by enforcing the necessary rules and regulations and **calls also upon** the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) to lend its full support within its capacities and mandate and further **calls upon** the French forces to support UNOCI in this regard, within the limits of their deployment and their capabilities;

4. **Urges** all illegal armed combatants to lay down their arms immediately, **encourages** UNOCI, within its mandate and limits of capabilities and areas of deployment, to continue to assist the Ivorian Government in collecting and storing those arms and further **calls upon** the Ivorian authorities, including the National Commission to fight against the Proliferation and Illicit Traffic of Small Arms and Light Weapons, to ensure that those arms are neutralized or not illegally disseminated, in accordance with the ECOWAS Convention on Small Arms and light Weapons, their Ammunition and other Associated Materials;

5. **Recalls** that UNOCI, within the monitoring of the arms embargo, is mandated to collect, as appropriate, arms and any related materiel brought into Côte d'Ivoire in violation of the measures imposed by paragraph 7 of resolution 1572 (2004), and to dispose of such arms and related materiel as appropriate;

6. **Expresses** its deep concern about the presence of mercenaries in Côte d'Ivoire, notably from neighbouring countries, and **calls upon** the authorities of Côte d'Ivoire and Liberia to coordinate their action to solve this issue and further **encourages** UNOCI and the United Nations Mission in Liberia (UNMIL), within their respective mandates, capabilities and areas of deployment, to assist respectively the Governments of Côte d'Ivoire and Liberia in monitoring their border, with particular attention to any cross border movement of combatants or transfer of arms;

7. **Reiterates** the necessity for the Ivorian authorities to provide unhindered access to the Group of Experts, as well as UNOCI and the French Forces which support it, to equipment, sites and installations referred to in paragraph 2 (a) of resolution 1584 (2005), and to all weapons, ammunition and related materiel of all armed security forces, regardless of location, including the arms issued from the collection referred to in paragraph 4 above, when appropriate without notice, as set out in its resolutions 1739 (2007), 1880 (2009), 1933 (2010) and 1962 (2010);

8. **Decides** that the supply of vehicles to the Ivorian security forces shall be subject to the measures imposed by paragraph 7 of resolution 1572 (2004);

9. **決定**，第1572（2004）號決議第8（e）段所列的豁免程序僅適用於由科特迪瓦政府正式提出請求並獲得制裁委員會事先核准的武器和相關材料、車輛以及為支持科特迪瓦安全部門改革進程而提供的技術培訓和援助；

10. **強調**指出，安理會隨時準備根據第1572（2004）號決議第9、11和14段的規定，對委員會指認的人採取定向措施，這些人被認定，除其他外：

（a）威脅科特迪瓦和平與民族和解進程，尤其是阻礙執行《瓦加杜古政治協議》所述和平進程；

（b）攻擊或阻礙聯科行動、支持聯科行動的法國部隊和秘書長駐科特迪瓦特別代表的行動；

（c）應對阻礙聯科行動及支持聯科行動的法國部隊行動自由的行為負責；

（d）應對科特迪瓦境內嚴重侵犯人權和違反國際人道主義法的行為負責；

（e）公開煽動仇恨和暴力；

（f）其行為違反上文第1段規定的措施；

11. **重申**隨時準備對阻礙選舉進程的人，特別是阻礙獨立選舉委員會和所有其他有關機構的行動以及阻撓宣佈和核證總統和議會選舉結果的人，實行制裁；

12. **請**所有有關國家，特別是該次區域的有關國家，與制裁委員會通力合作，**授權**委員會索取它認為必要的任何進一步信息；

13. **決定**將第1727（2006）號決議第7段規定的專家組任期延長至2012年4月30日，**請**秘書長採取必要措施支持專家組的行動；

14. **請**專家組至遲於2011年10月15日向委員會提交中期報告，並在任務期結束15天前通過委員會向安全理事會提交最後報告，說明第1572（2004）號決議第7、9和11段、第1643（2005）號決議第6段和第1975（2011）號決議第12段規定的措施的執行情況，並就此提出建議；

15. **決定**，第1727（2006）號決議第7（e）段提及的報告可適當列入與委員會可能增列第1572（2004）號決議第9和11段所述個人和實體有關的任何信息和建議，**還回**願制裁一般性問題非正式工作組關於最佳做法和方法的報告（S/2006/997），包括論及可採取步驟說明監察機制方法標準的第21、22和23段；

9. **Decides** that the exemption procedure set out in paragraph 8 (e) of resolution 1572 (2004) shall apply only to arms and related materiel, vehicles, and the provision of technical training and assistance in support of the Ivorian process of Security Sector Reform, pursuant to a formal request by the Ivorian Government and approved in advance by the Sanctions Committee;

10. **Underlines** that it is fully prepared to impose targeted measures against persons to be designated by the Committee in accordance with paragraphs 9, 11 and 14 of resolution 1572 (2004) who are determined to be, among other things:

(a) A threat to the peace and national reconciliation process in Côte d'Ivoire, in particular by blocking the implementation of the peace process, as referred to in the Ouagadougou Political Agreement;

(b) Attacking or obstructing the action of UNOCI, of the French forces which support it and of the Special Representative of the Secretary-General in Côte d'Ivoire;

(c) Responsible for obstacles to the freedom of movement of UNOCI and of the French forces which support it;

(d) Responsible for serious violations of human rights and international humanitarian law committed in Côte d'Ivoire;

(e) Inciting publicly hatred and violence;

(f) Acting in violation of the measures imposed by paragraph 1 above;

11. **Reiterates** its readiness to impose sanctions against those who obstruct the electoral process, specifically the action of the Independent Electoral Commission and all other operators involved, and the proclamation and certification of the results of the Parliamentary elections;

12. **Requests** all States concerned, in particular those in the subregion, to cooperate fully with the Sanctions Committee, and **authorizes** the Committee to request whatever further information it may consider necessary;

13. **Decides** to extend the mandate of the Group of Experts as set out in paragraph 7 of resolution 1727 (2006) until 30 April 2012 and **requests** the Secretary-General to take the necessary measures to support its action;

14. **Requests** the Group of Experts to submit a midterm report to the Committee by 15 October 2011 and to submit a final report as well as recommendations to the Security Council through the Committee 15 days before the end of its mandated period, on the implementation of the measures imposed by paragraphs 7, 9 and 11 of resolution 1572 (2004), paragraph 6 of resolution 1643 (2005) and paragraph 12 of resolution 1975 (2011);

15. **Decides** that the report of the Group of Experts, as referred to in paragraph 7 (e) of resolution 1727 (2006) may include, as appropriate, any information and recommendations relevant to the Committee's possible additional designation of the individuals and entities described in paragraphs 9 and 11 of resolution 1572 (2004) and further **recalls** the Informal Working Group on General Issues of Sanctions report (S/2006/997) on best practices and methods, including paragraphs 21, 22, and 23 that discuss possible steps for clarifying methodological standards for monitoring mechanisms;

16. 請秘書長通過委員會，酌情向安全理事會通報聯科行動收集的、並在可能情況下經專家組審查的關於向科特迪瓦供應軍火和相關物資的信息；

17. 又請法國政府通過委員會，酌情向安全理事會通報法國部隊收集的、並在可能情況下經專家組審查的關於向科特迪瓦供應軍火和相關物資的信息；

18. 又請金伯利進程證書制度機構通過委員會，酌情向安全理事會通報在可能情況下經專家組審查的關於科特迪瓦鑽石生產和非法出口的信息，並決定延長第1893（2009）號決議第16和17段規定的在金伯利進程協調下為科學研究目的獲取毛坯鑽石享有的豁免；

19. 鼓勵科特迪瓦當局與金伯利進程證書制度合作，對毛坯鑽石交易內部控制系統進行審查和評估，並對科特迪瓦的潛在鑽石資源和生產能力進行全面地質研究，以便可以酌情調整或解除第1643（2005）號決議第6段規定的措施；

20. 鼓勵科特迪瓦當局向全國各地，特別是向北部和西部，調派海關和邊境管制官員，鼓勵聯科行動在其職權範圍內協助科特迪瓦當局恢復正常的海關和邊境管制業務；

21. 敦促所有國家、聯合國相關機構和其他組織和有關各方與委員會、專家組、聯科行動和法國部隊充分合作，尤其是提供它們所掌握的第1572（2004）號決議第7、9和11段、第1643（2005）號決議第6段和第1975（2011）號決議第12段規定的並經上文第1段重申的措施可能受到違反的信息；還請專家組酌情與所有政治行為體協調其活動；

22. 回顧關於武裝衝突中性暴力和基於性別的暴力與兒童問題的第1960（2010）號決議第7段和第1882（2009）號決議第7（b）段，歡迎委員會同負責兒童與武裝衝突問題的秘書長特別代表和負責衝突中性暴力問題的秘書長特別代表根據各自授權酌情交流信息；

23. 為此，還敦促科特迪瓦各方和所有國家，特別是該區域各國確保：

——專家組成員的人身安全；

——專家組的行動不受阻礙，尤其是接觸人員、查閱文件和進出地點，以便專家組執行任務；

24. 決定繼續積極處理此案。

16. *Requests* the Secretary-General to communicate as appropriate to the Security Council, through the Committee, information gathered by UNOCI and, where possible, reviewed by the Group of Experts, concerning the supply of arms and related materiel to Côte d'Ivoire;

17. *Requests* also the French Government to communicate as appropriate to the Security Council, through the Committee, information gathered by the French forces and, where possible, reviewed by the Group of Experts, concerning the supply of arms and related materiel to Côte d'Ivoire;

18. *Requests* also the Kimberley Process Certification Scheme to communicate as appropriate to the Security Council, through the Committee, information which, where possible, has been reviewed by the Group of Experts, concerning the production and illicit export of diamonds from Côte d'Ivoire and *further decides* to renew the exemptions set out by paragraph 16 and 17 of resolution 1893 (2009) with regard to the securing of samples of rough diamonds for scientific research purposes coordinated by the Kimberley Process;

19. *Encourages* the Ivorian authorities to work with the Kimberley Process Certification Scheme to conduct a review and assessment of Côte d'Ivoire's internal controls system for trade in rough diamonds and a comprehensive geologic study of Côte d'Ivoire's potential diamond resources and production capacity, with a view to possibly modifying or lifting, as appropriate, the measures imposed by paragraph 6 of resolution 1643 (2005);

20. *Encourages* the Ivorian authorities to deploy customs and border control officials throughout the country, particularly in the north and the west, and encourages UNOCI, within its mandate, to assist the Ivorian authorities in the re-establishment of normal customs and border control operation;

21. *Urges* all States, relevant United Nations bodies and other organizations and interested parties, to cooperate fully with the Committee, the Group of Experts, UNOCI and the French forces, in particular by supplying any information at their disposal on possible violations of the measures imposed by paragraphs 7, 9 and 11 of resolution 1572 (2004), paragraph 6 of resolution 1643 (2005) and paragraph 12 of resolution 1975 (2011) as reiterated in paragraph 1 above; further requests the Group of Experts to coordinate its activities as appropriate with all political actors;

22. *Recalls* paragraph 7 of 1960 (2010) and paragraph 7 (b) of 1882 (2009), regarding sexual and gender-based violence and children in armed conflict, and *welcomes* the information-sharing between the Committee and the Special Representatives of the Secretary-General for Children and Armed Conflict and for Sexual Violence in Conflict, in accordance with their respective mandates and as appropriate;

23. *Urges* further in this context that all Ivorian parties and all States, particularly those in the region, ensure:

— the safety of the members of the Group of Experts;

— unhindered access by the Group of Experts, in particular to persons, documents and sites in order for the Group of Experts to execute its mandate;

24. *Decides* to remain actively seized of the matter.